

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Autni Ichishkiin Sapsikwat



Sapsikwala Anna, Sapsikwala Dallas, ku Sapsikwala Merle

Each of the teachers dedicate there energy everyday in teaching our children at a very young age.

Indian Laguage taugt by Dallas Winishut and the other teachers from the time the students arrive. These phrases are used everyday with the students



Skye Victorino
Indian Language taught by Anna Clements

"How are you today"
Mishnamwa chikuuk?
Happy - Kw'alani
Tired - Shalawui
I am fine - Niix ashwa
Sad - Iy'ani
Mad - Sxui



Justice Allen

"Be Nice to Friends"
Niixnamwata ntxaima
No Crying - Chaunam naxtita
No fighting - Chaunam papatiwita
Don't fight over toys
Chau papachauwiti
Don't pout - Chu liwatiti
Run - Waixtik
Walk- Tkwa naitik
Sit - Aichnk
Jump - Tlupnk



Tristan Mitchell

The Ichishkiin Teachers:
Suzie Slockish
Dallas Winishut, Jr.
Merle Kirk
Anna Clements

are in the classroom daily with the children and all these phrases and more are used everyday with the students as a part of everyday living.

Auna aitsha tkwatatpamapa
Nuwitkni apap
Okay we are going to use our right hand

Au walptaiknk mtaat snawit
anakanisha walptaikt. ikush
kuuk nuwitkni apap.
We are going to sing the table
song and swing our right as we
sing



Maylene Smith
The students know the words to the Table Song.

The table song is sung twice a day with and by the students



Stanley Simtustus III
Chuush, aumatash tkwatak
After the song is finished we drink the water, and we dish out and eat.

During meals we teach them language words to the food at mealtime.

Mush, tamam, kushumi nkw,
nuq'aat, chuush, chuut,
chiwaptsh, sapl
Oatmeal, eggs, bacon or sausage, milk, water, juice fruit, bead



Sunhawk Kirk

A Wasco Legend
as told by:

Gladys Thompson & Adwai Alice
Florendo & Madeline McInturff

(PART 1)

"COYOTE AND RABBIT"
Iyachmax isk`ulya iyakshn ilalik
gashdulait wimalba Iyachmax
isk`ulya gachiulxam iyakshn,
"K`aya muya yaxi awachi
ichqwaa, shamani k`aya
imixichmlit ichixyan
luq`achmuxa."

Grandfather Coyote and his Grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his Grandson, "don't go too far and don't go near the water if you don't obey, the water monster will swallow you up!

Ilalik galikta gachdumitshki
ishukshmax. Kwapt gayuya
qwatxala yaxi. Ichixyan
luq`gachiux.

One day Grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far an near the water and the water monster swallowed him up.

Iyachmax isk`ulya
gacvhiunaxlam iyakshn/ Lixwam
qada,t ouiaa/ L`aau gacjogo;];
gaxba. Kwapt galikim, "Ichkshn"
iyuya yaxi, sqw`ap ichqwaba
Dala`a'x ichixyan luq`ichiux.

Grandfather Coyote went looking for Grandson Rabbit because he did not know where he went. He didn't see him anywhere. So Grandfather went to the river. He said to himself, "My Grandson went too far and near the water so the water monster must have swallowed him up."

Gachtux itkamaq bama awatut
kwadau ishukshmax Kwapt
gayuya iwi'malyamt. Kwapt
galiki'm, "Ichixyan ichixyan."
He went home and got some firewopod and an arrowhead. Then he returned to the river. When he got to the river he called out, "Monster! Monster!"

Kwapt galixguik ichixyan,
galitpa`iyapa`alyamt. Kwapt
gachinxahawnxt wimal, kwapt
gigwaladamt gasixlu'tk. Kwapt
gasixlu'tk inadix, gachigkl
isk`ulya wacaqwsba.
Monster woke up and came out of his cave. He looked upriver. He looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws.

Kwapt ish`ulya galikta`sqw`ap
ichixyanba. Kwapt ichixyan
luq`gachiux.

Grandfather went near the waer monster. He let the monster swallow him up.

Tai dagppg iyawanba. Kwapt
ichi'yanba iyawan iyachmax
gachux awatut. Tai dawa`x
galaxux. Kwapt gachigkl
iyakshn`kwadau idlxam.
It was very dark in the monster's stomach so Grandfather made a fire. It got light so now he could see his Grandson and the other people water monster had eaten.

The next issue will have rest of this legend,

A Paiute Legend
Wolf, Coyote, and Stars

Ka o'nosoo. Osoo Esa'a ka teepu matapooe.
A long time ago, the Wolf made the earth.

Obenakwa osoo papatoosooba ka koomebanaga namatapooe. Ooka mago'okwi mu nanena. Afterwards he sarked to place the stars in the sky. He kept them in a bag.

Osoo Etza'a oonow kemowgese, yise, hemma u hane? Me'e oo tubenguse, yise, ooka oo mago'o witu nepoonewunu. Coyote came along, and asked what are you doing? And wanted to see what was in the bag.

Osoo Esa'a Ka Etza'a meo "Ki maka mago'o witu poonepana". The wolf told Coyote "don't look into the bag".

Osoo Esa u'nutse'e pahona'ya'e ka un'u woakuse. Oonow habes'e u'uweka.

The wolf was very tired from his work. So he lay down and fell asleep.

Osoo Etza'a ooneoyoopana ka mago'o witu poo'ne The coyote still went ahead and looked inside the bag.

Ummu papatoosooba ku'owka! Out! went the stars!

Osoo Esa'a ka tuboonee meo ka Etza'a nema'e. Ha'o tu'wa u mani? U ka papatoosooba tsqua!

When the wolf woke up he told the Coyote. "What have you done?" You've let the stars out!

Yise nonotse u koomeba tametoo poo'neyina. U tu'tu'ha numayikwe!

Now everytime that you look up into the sky, you will want to cry!

O dyise nonotse osoo Etza'a ka koomeba tametoo pooneyina. Yaga'yakwe, Osoo oo soopedakwatoo, osoo ki to'ge mane ka patoosooba saku'ase. So eveytime the Coyote looks into the sky, he cries, because he knew it was wrong to let the stars out.

Culture & Heritage Language Program Staff

Val Switzler, Director
Josie Blackwolf, Secretary
Arlita Rhoan, Lead Teacher
Anna Clements, Ichishkiin
Suzie Slockish, ichishkiin
Dallas Winishut, ichishkiin
Merle Kirk, Ichishkiin

Pam Cadenas, kiksht
Gladys Thompson, Elder Kiksht

Shirley Tufti, Elder Numu
CarlaDean Winishut, Numu
Wilford Jim, Cultural
Geraldine Jim, Cultural
Myra Johnson-Orange, Consultant

Phone: (541) 553-3290
Fax: (541) 553-2201
Education Building 1st floor
1110 Wasco Street

Language

Suzie Slockish, Ichishkiin Language Teacher has community classes

MONDAY & WEDNESDAY
evenings from:
5:30 pm - 9:00 pm

in the Basement of the Culture & Heritage Department
Education Building @
1110 Wasco Street

for more information, call her at 553-3290

Ichishkiin

Yahnawisha ku winasha
Winam

Tlaaxwma winamti

Tl'inam winata!

Maannam wina?

Maanpam tl'aaxw wina?

Tuxshaash

Numu

Kemmow(burns) OR

Ya tu ke kemma(nevada)

Ya tu kemow' yatu kema'

Uha'me'akwe!

Haoootu u me'a?

Hao tu u me'a?

Nu mobe kwitoo me'a

Kiksht

Daba emti!

Kanawa emshti daba!

Iwad emishia!

Qadmt aga amuya?

Qadmt kanawa amishua?

Naika anxqwaya

English

COMING & GOING

Come here!

Come here you all!

You will go away!

Where are you going?

Where are you all going?

I'm going home